

he _____ r kü ne _____ m ne _____ mi E _____ yi mu _____ t

rı _____ ba _____ ne _____ y mu _____ t ri ba _____ n

ba _____ n def _____ fi _____ şü _____ ma pü _____ r ze _____ r kü ne _____ m

saz za _____ lı _____ m ya _____ r ah mi _____ ri _____ m

TDV İSAM

Kütüphanesi Arşivi

No KB.6482

ÜÇÜNCÜ SELÂM

(♩=56) He yi E _____ yi şe _____ hi di _____ nu _____

Devri kebir { nu _____ şı _____ n A hi le _____ be _____ t

He yi pa _____ ke _____ zi he _____ me _____

e _____ yi a _____ lü _____ lü de _____ gi _____

He yi Bi _____ ni _____ şı _____ şin ki _____ ta _____

ba _____ ba _____ zi _____ si te _____ di _____

çe _____ ş i me _____ mi zi _____ ho _____ n
e yi a _____ lû _____ (♩=140) lû de _____ gi



Saz



(♩=120) Ey ki he zar a fe ri _____ n bu ni ce sul ta no lu _____



r Ku lu o lan ki _____ ş i ler ca _____ nı _____ m hus re vü ha _____



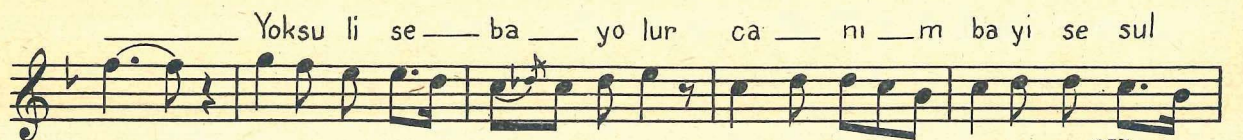
ka _____ no lu _____ r hus re vü ha ka no lu _____ r *saz*



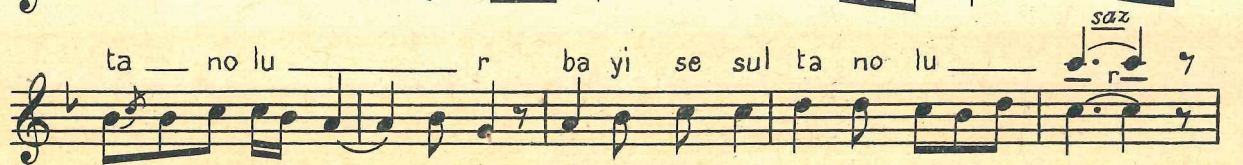
Her ki bu gün, Ve le de _____ i na nu ben yüz lü sü re _____



Yoksu li se _____ ba _____ yo lur ca _____ nı _____ m ba yi se sul _____



ta _____ no lu _____ r ba yi se sul ta no lu _____ *saz*



Saz



nest Ez ha ce bi pür si di ki in — ha ne çi ha nest Çün ru zi kı ya



met ki ke si ra se ri kes ni — st ya — ri yar *saz* Ez zevk ne da



nest ki fü lâ — nes tü fü lâ — nest ya ri — me — n yar *saz* ah ya ri men



ya ri me ra dost ya ri — me — n va — y

Saz



Biş nev tü zi ney çi ha çi ha mi ğü yed



saz Es ra ri nü hüf te kib ri ya mi ğü — yed *saz* Ruh



zer dü de run te hi vü — ser da de be bad *saz* Bi nut ku ze ban



hu da hu da — mi — gû — yed ^{saz} | mev lâ ye e net ta i bü mim

ma se le fa ^{saz} | hel yuk be lü öz rü a şı kın kad ^{te} le fa

^{saz} | in kâ ne ne da me ti su du den ^{ve} ce fa ^{saz} | mev

lâ ye a fal — la — hü a fal — la — hü a fa ^{saz} | ba_z re si

dim zi mey ha — ne mest — yar ^{saz} | baz re hi dim zi ba

lâ — vü pest — ya — ri ya — r ah ya ri me ni vay ^{saz} | ah ya ri men

ya ri me ra dost ya ri — me ni vay — [Saz]

Ba zi e zan ^{kû} hi ka_f

a — me di — an — ka — yı aşk ba zi be ra ^{medzi} ca_n na — re i_hey

ha — yi aşk Aş kı ni da ^{yi} bü le nd ker — di be — a — va — zi pest

Keydi li ba lâ ni ge_r der — ka di — ba — lâ — yi aşk Ya _____
r yü re—gim yar ^{saz} Gör — ki — ne — ler — var ^{saz} kü cas tı mut
ri bı dil te zi na re ha yi sa la: _____ Der üf ke ned de mi o — der —
he za ri se ri se vi da _____ Der üf ke ned de mi o — der he za ri se ri
se vi da ^{saz} Çü a fi ta bi ce ma let be ra medez meş rik
Ki zer re zer — re ş i ni — dem — ki ni me mev lâ — na _____
ki zer re zer re ş i ni — dem ki ni me mev lâ — na _____

DÖRDÜNCÜ SELÂM
(Evfer'in son 5 zarbından başlar)

(♩=90) Su — l ta — nı _____ me ni _____ ^{saz} sul ta —
ni _____ meni _____ e — ni de_r di — lü ca — n
ca — n i — ma — nı _____ meni _____ ^{saz} Deri — me — ni

Son Yürük Semai

(♩ = 132)

Yürük semai

Çargâh Makamında Mevlevî Âyininin

Farsça metni
SELÂMI EVVEL

1
Ateş nezened der dili ma illâ Hu [Hu illâ hu]
Köteh neküned menzili ma illâ Hu [" " "]
Ger âlemiyân cümle tabiban başend [Canimen vay hey yar hey dost hey yar]
Halli neküned müşkili ma illâ Hu [Hu illâ hu]

2
(Ah) Ba an ki ez peyvestegi men aşk keştem aşk men
Bigâne mi başem çünin ba aşk ez desti fiten [Hey yar hey dost]

3
İmrûz semaastü müdamestü sekayi [Canimen vay]
Gerdean şüde ber cem'i kadehhayi atayi [" "]
Fermani sekallah residest binüşid [Hey yar hey dost]
İn ten heme can şevk zi ihvanı safayi

4
Biyayid biyayid her ki dildar residest [Hey hey sultanimen]
Biyayid biyayid her ki gülzar demidest [" " "]
[Hey hünkârimen hey ranayimen hey hey hey hey]
[Makbûlimen vay hey canım vay hey mirim vay]

5
Sûrei Velleyli didem vasfı kisüyi şümast [Hey hey hey hey ranayimen]
Vedduha handem seraser nüşai rüyi şümast [" " " " "]
Ayet ayet ta besüyi Kabekavseyñ âmedem [" " " " "]
Çün nazar kerdem bididem tâkı ebrüyi şümast [" " " " "]

6
Biyayid biyayid her ki dildar residest [Hey hey sultanimen]
Biyayid biyayid her ki gülzar demidest [" " "]
[Hey hünkârimen hey ranayimen hey hey hey hey]
[Makbûlimen vay hey canım vay hey mirim vay]

413

7

(Ah) ba an ki ez peyvestegi men aşk keştem aşk men
Bigâne mi başem çünin ba aşk ez desti fiten

[Hey hey sultanimen hey hünkârimen hey ranayimen hey hey hey hey hey makbûlimen vay]

SELÂMI SANİ

8

Sultanı meni sultanı meni Ender dilü can imanı meni
Der men bidemi men zinde şevem Yek can çi şevad sad canı meni

Ey aşıkan ey aşıkan men hakira gevher künem
Ey mutriban ey mutriban deffi şüma pür zer künem

SELÂMI SALİS

9

[Hey] Ey şehdi nûşin [ah] lebet [hey] pâk ez heme [hey] alûdegi
[Hey] Binişin ki ta bazisted çeşmem zi hon [ey] alûdegi

(Terennüm)

Ey ki hezar aferin bu nice sultan olur kulu olan kişiler hüsrevü hakan olur
Her ki bu gün Veled'e imanuben yüz süre Yoksul ise bay olur bay ise sultan olur

(Terennüm)

10

În hane ki peyveste dero çengü çeganest
Ez hace bipürsid ki in hane çi hanest
Çün rûzi kiyamet ki kesira seri kes nist
Ez havf nedanest ki fülânestü fülânest

[Yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen]
[yarimera dost yarimen vay]

(Terennüm)

11

Bişnev tû zi ney çiha çiha migûyed
Esrarı nühüfte kibriya mi ğûyed
Ruh zerdü derûn tehi vü ser dâde bebad
Bi nutku zeban Huda Huda migûyed

12

Mevlâye enettaibü mimma selefa
Hel yukbelü özri aşıkın kad telefa
În kâne nedameti sudûden ve cefa
Mevlâye afallahü afallahü afa

414

13

Baz residim zi meyhane mest
Baz rehidim zi bâlâ vü pest

(Yar yar ah yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen yari mera)
(dost yarimen vay)

(Terennüm)

14

Baz ezan kûhi Kaf amedi ankayi aşk
Baz ber amed zi can na'rei heyhayi aşk
Aşk nidayi bülend kerd beavazi pest
Key dili bâlâ niger der Kadi bâlâyi aşk
[Yar yüregim yar gör ki neler var]

15

Kücastı mutrıbı dil ta zi na'rehayı salâ
Der üfkened demi o der hezari ser sevda
Çü âfitabı cemâlet ber âmed ez meşrik
Zi zerre zerre şinidem ki ni'me mevlâna

SELÂMI RABİ

16

Sultanı meni sultanı meni Ender dilü can imanı meni
Der men bidemi men zinde şevem Yek can çi şevad sad canı meni

[Ah! imanı meni]

Çargâh Âyini Farsça Metninin

Nazmen Türkçeye tercümesi [1]

BİRİNCİ SELÂM

1

Ateş düşüren gönlümüze ancak Hû
Ger ehli cihan cümle ettiba olsa
Taksir eden esfarımızı mutlak Hû
İşkâlimizi hal edecek elhak Hû

2

Ol kimseye vuslat ile ben aşk oldum aşk ta ben
Bigâne dir bu aşk ile ermez bana desti fiten

3

Bâde günüdür var bu gün ezvaku nevalar
Cem'iyete devran ediyor câmi atâlar
Hakkın içiniz emri erişti içiniz hep
Hep tenleri can eyledi ihvâmı safâlar

[1] Bu tercüme de Ahmet Avni Beyefendinindir.

415

4

Gelin hep gelin hep kim ki dildâra erişti
Gelin hep gelin hep kim ki gülzâra erişti

5

Vasfı kisûnızda gördüm sürei «Vel'leyli» ben
Rûyinizde «Ved'duhâ» yi okudum ben cümleten
Âyet âyet kabe kavseyne kadar geldim tamam
Tâkı ebrûnızda gördüm aşk ile nâzır iken

6

Gelin hep gelin hep kim ki dildâra erişti
Gelin hep gelin hep kim ki gülzâra erişti

7

Ol kimseye vuslat ile ben aşk oldum aşk ta ben
Bigâne dir bu aşk ile ermez bana desti fiten

İKİNCİ SELÂM

8

Sultanımsın Sultanımsın Canımda benim imanımsın
Nefhanla senin zinde olurum bir can ne defnek yüz canımsın

Ey aşıkan ey aşıkan ben haki gevher eylerim
Ey mutriban ey mutriban ben deffi pür zer eylerim

ÜÇÜNCÜ SELÂM

9

Tatlı kelâmın bal gibi manaları pek saf olur
Bu çeşmimin kanlı yaşı dinsin yanımda gel otur

10

Bu hane ki daim bulunur çengü çegane
Sordu biri bir dostuna bu hane ne hane
Mahşer gibi bir kimse diger kimseyi bilmez
Havften deyemez ki bu filandır bu filane

11

Dinle şu Ney'i neler neler söylemede
Esrarı hakkı birer birer söylemede
Rûyi sarıdır içi tehi baş havada
Dilsizce Huda deyüp haber söylemede

416

12

Tevbem var ilâhi benim o geçmişten
Makbûl mü bu özü aşkın bu işten?
Bu tevbeden i'razu cefa eyler isem
Hak kurtarır afvile beni teşvişten

13

Biz yine geldik deri meyhaneden
Alt ile üsttür bize efsaneden

14

Geldi yine Kaf'tan iz ile ankayı aşk
Geldi yine candan na'rei heyhayı aşk
Aşk nidayı bülend etti hafif savt ile
Bak dedi âli nasıl, gör kadi balâyı aşk

15

Gel ey gönül nerede na'rei latifi salâ
Anın demi düşürür bin başa kavi sevda
Güneş misâli cemâlin çıkınca meşriktan
Diyordu hey'eti zerrat ne hoş bu mevlâna

DÖRDÜNCÜ SELÂM

16

(2inci selâmın 1inci kıt'asının aynıdır)



Kemal BATANAY
Naime BATANAY

İSTANBUL

KONSERVATUVARI

NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

Altıncı cilt

Mevlevî Âyinleri

I

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî kıymeti haiz bir NA'T ve üç MEVLEVÎ ÂYİNİ ile bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR.

İSTANBUL

Feniks Matbaası

1934

Mevlevî Âyinleri
VIII
ÇARGÂH MAKAMINDA